

**GUÍA DOCENTE**

**2014-2015**

**1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA**

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>LENGUA C IV. ITALIANO</b>
<b>Módulo:</b>	<b>3-LENGUA C Y SU CULTURA</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014-2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>SEGUNDO</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>SEGUNDO</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OBLIGATORIO</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ITALIANO</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	ALICIA M. LÓPEZ MÁRUEZ
<b>Centro:</b>	FACULTAD DE HUMANIDADES
<b>Departamento:</b>	DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
<b>Área:</b>	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
<b>Categoría:</b>	CONTRATADA DOCTORA
<b>Horario de tutorías:</b>	LUNES DE 10 A 14H Y MIÉRCOLES DE 10 A 12H
<b>Número de despacho:</b>	10-04-20
<b>E-mail:</b>	amlopmar@upo.es
<b>Teléfono:</b>	9540977625

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

En LCIV-Italiano, los estudiantes siguen en su proceso de aprendizaje de la lengua Italiana (Lengua C) en las cuatro habilidades.

El objetivo es terminar de consolidar y afianzar el nivel B2 del Marco de Referencia Europeo de las Lenguas:

Comprender textos complejos, discursos y conferencias, sobre temas de actualidad o específicos, en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Seguir líneas argumentales complejas.

Producir textos claros, bien estructurados y bien enlazados (redacciones o informes), sabiendo argumentar.

Participar con fluidez en debates, explicando y defendiendo puntos de vista específicos.

Presentar descripciones claras y detalladas de temas relacionados con la actualidad o temas sobre los cuales se ha documentado previamente.

Acercamiento a las variedades lingüísticas en Italia: lengua estándar, regionalismos, dialectos.

Dominio conciente de diversas estrategias comunicativas y pragmáticas.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Lengua CIV-Italiano es una asignatura obligatoria que se cursa en el segundo semestre del segundo de Grado y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C. El objetivo general de la titulación es adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes afianzar la competencia lingüística y les proporcionará instrumentos para entender las variedades lingüísticas en Italia, tema en el que se profundizará en cursos sucesivos.

Los aspectos temáticos (sociedad, geografía, historia, literatura, temas de actualidad...)

## GUÍA DOCENTE

tratados se desarrollarán de forma coordinada con el curso SC LC (II). De esta forma, se trabajarán de forma integrada las competencias lingüística (LC IV) y cultural (SC LC - II) competencias que redundarán en el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C III ITALIANO y/o de IDIOMA MODERNO II ITALIANO

Es igualmente recomendable considerar la posibilidad de intercambio con hablantes nativos y de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

## **4. COMPETENCIAS**

### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

Saber desenvolverse en situaciones comunicativas concretas de forma adecuada al contexto, usando los conocimientos lingüísticos y pragmáticos adquiridos.

Saber expresar razonamientos de forma correcta, valorando los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Competencias lingüísticas:

- 1) Conocimiento de los mecanismos textuales: coherencia, cohesión, convenciones textuales.
- 2) Comprensión escrita: entender textos complejos sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global de forma precisa y ordenada.
- 3) Interés por los acontecimientos de actualidad mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- 4) Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera

## GUÍA DOCENTE

6) Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para el desarrollo previsto de esta asignatura se seguirá el manual ERRICO R., ESPOSITO M.A., GRANDI N., CampusItalia/volume 2, Corso multimediale di Italiano per le Università. Guerra Edizioni, Perugia 2009.

1. El periodo hipotético.

Funciones comunicativas: expresar hipótesis en presente y en pasado.

2. Plurales irregulares.

Funciones comunicativas: buscar acuerdo

3. El si impersonal y passivante en presente y en pasado.

Funciones comunicativas: tomar notas, describir obras de arte

4. Discurso directo e indirecto (I)

Funciones comunicativas: reportar el discurso de otra persona, expresar hipótesis en futuro.

5. La concordancia de los tiempos en indicativo y subjuntivo.

Funciones comunicativas: expresar hipótesis de pasado, presente y futuro

6. La forma pasiva, la preposición da

Funciones comunicativas: dar indicaciones temporales

7. Modo indefinido (I): infinitivo

Funciones comunicativas: expresar y comentar distintas opiniones

8. Modo indefinido (II): gerundio

Funciones comunicativas: argumentar

9. Modo indefinido (III): participio

Funciones comunicativas: tomar y dar la palabra.

10. Conectores correlativos, consecutivos, adversativos...

Funciones comunicativas: confrontar y describir cambios; escribir un cuento.

11. Otros conectores: ejemplificar, añadir, aclarar

Funciones comunicativas: expresar deseos; escribir un artículo

## GUÍA DOCENTE

12. Otros conectores: explicar, elencar, marcar una excepción

Funciones comunicativas: resumir; uso del diccionario para expresiones idiomáticas

13. Concordancia de tiempos, orden marcado

Funciones comunicativas: reconocer algunas variedades del italiano

14. Revisión del uso del subjuntivo y revisión de las proposiciones implícitas

Funciones comunicativas: reconocer la información principal para elaborar un resumen escrito y elaborar un informe usando datos estadísticos

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada.

Para las cuestiones teóricas básicas, se compaginarán modalidades de aprendizaje por inducción y deducción. Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Se propondrán lecturas breves, de distintos tipos textuales, a lo largo de todo el curso y será obligatoria la lectura de un libro, cuyo título se indicará a principio de curso.

Para favorecer tanto una mayor capacidad de comprensión global de textos orales como la adquisición de mayor fluidez en la expresión oral, se acudirá con frecuencia a material audiovisual. A través de preguntas de comprensión, debates, actividades en clase se fomentará una mayor confianza en los recursos que se vayan adquiriendo.

Se prevé la proyección de películas y actividades de explotación socio-cultural de la película mediante debate.

Se organizarán a lo largo del curso actividades de debate, que llevarán a la preparación de un trabajo en grupo final.

El uso de la plataforma BLACKBOARD LEARN será indispensable para el desarrollo de la asignatura y para la puesta en común de los resultados de las distintas actividades.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Durante el semestre los alumnos se someterán a tres pruebas escritas para evaluar la competencia pasiva (comprensión oral y escrita) y la competencia activa (expresión escrita). Los alumnos deberán entregar a lo largo del curso distintas redacciones escritas. Para evaluar la competencia oral activa los alumnos realizarán exposiciones de los trabajos en clase y tendrán que superar un examen oral. El examen oral versará sobre las lecturas realizadas a lo largo del curso.

Además a lo largo del curso se harán una serie de actividades evaluables que completarán la nota final

<b>COMPONENTES DE LA EVALUACIÓN (evaluación continua)</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Pruebas escritas	40%
Trabajo escrito	20%
Pruebas orales	30%
Otros trabajos	10%

<b>COMPONENTES DE LA EVALUACIÓN (prueba única)</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Una prueba escrita donde se evaluará la comprensión oral y escrita y la expresión escrita.	45%
Tres redacciones sobre algún tema de actualidad	20%
Prueba oral de las lecturas	35%

## GUÍA DOCENTE

\*Los alumnos que hayan superado la asignatura por el sistema de evaluación continua y deseen subir nota, se podrán presentar a la prueba única, renunciando antes a la calificación obtenida y comunicándolo, al menos, con diez días de antelación.

\*Los alumnos que por movilidad Erasmus se encuentren fuera y deseen cursar esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora con antelación, a principios del mes de septiembre.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### DICCIONARIOS

CALVO C.- GIORDANO A., Dizionario Italiano (Italiano-español / español-italiano), Barcelona, Herder, 1997.

DE MAURO T., Dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia 2000.

DE MAURO T., Dizionario dei sinonimi e dei contrari, Torino, Paravia 2000.

DEVOTO G., Il Dizionario della lingua italiana, Firenze, Le Monnier, 2000.

PALAZZI F., FOLENA G.F., Dizionario della lingua italiana, Torino, Loescher, 1995.

TAM L., Dizionario spagnolo-italiano / Diccionario italiano-español, Milano, Hoepli, 1998.

ZINGARELLI N., Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli 2008.

#### GRAMÁTICAS

CARRERA DÍAZ M., Manual de gramática italiana, Barcelona, Ariel 2001.

DARDANO M., TRIFONE P., Grammatica italiana. Bologna, Zanichelli 1988.

PATOTA G., Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo, Novara, Garzanti 2006.

RENZI L., SALVI , CARDINALETTI A., Grande grammatica italiana di consultazione, Bologna, Il Mulino 2001.

SERIANNI L., Italiano, Torino, UTET 1997.

#### TEXTOS DE REFERENCIA

BECCARIA G.L., Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana, Torino, Einaudi 2010.

DE BENEDETTI A., Val più la pratica. Piccola grammatica immorale della lingua italiana, Bari, Laterza 2009.

SOBRERO A., L'italiano contemporaneo. Le strutture (vol.1), Bari, Laterza 2006 (13º ed.)

#### EJERCICIOS

CALMANTE E., CALMANTE P., In pratica. Esercizi di vocabolario e strutture della





## GUÍA DOCENTE

lingua, Perugia, Guerra 2005.

CINI L., Strategie di scrittura, Roma, Bonacci 1998.

CIULLI C., PROIETTI A.L., Da zero a cento, Firenze, Alma Edizioni, 2005

DE GIULI A., Le preposizioni italiane, Firenze, Alma Edizioni, 2001.

Moretti G. B., Grego Bolli G., Cerneti Paoloni A., L'italiano come prima o seconda lingua nelle sue varietà scritte e parlate. Esercizi, test di verifica e chiavi, Perugia, Guerra 1992.

NADDEO CIRO M., I pronomi italiani, Firenze, Alma Edizioni, 1999.

NOCCHI S., Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi, Firenze, Alma Edizioni, 2002.

NOCCHI S., TARTAGLIONE R., Grammatica avanzata della lingua italiana, con esercizi, Firenze, Alma Edizioni, 2009.